

A PRIMEIRA EPÍSTOLA DE PEDRO

1 Pedro¹, apóstolo de Jesus Cristo, aos forasteiros² da dispersão³, de Ponto, Galácia, Capadócia, Ásia e Bitínia, eleitos **2**segundo presciência de Deus Pai, em santificação do Espírito, para obediência e aspersão do sangue de Jesus Cristo: Graça a vós, e paz seja multiplicada!⁴

3Bendito seja o Deus e Pai do nosso Senhor Jesus Cristo, que, segundo a sua grande misericórdia, nos gerou de novo⁵ para uma esperança viva por meio da⁶ ressurreição⁷ de Jesus Cristo de entre mortos, **4**para uma herança incorruptível⁸ e imaculada⁹ e imarcescível, conservada¹⁰ nos céus para vós, **5**os que, pelo¹¹ poder de Deus, estais guardados por fé para salvação, pronta para ser revelada no último tempo; **6**em que¹² exultais, estando vós agora por pouco tempo, se é necessário, entristecidos por¹³ várias provações¹⁴, **7**para que a aprovação¹⁵ da vossa fé, muito mais preciosa do que a do ouro que perece, mas por fogo está sendo provado, seja achada para louvor e glória e honra¹⁶ na revelação de Jesus Cristo; **8**a quem, não o tendo visto,

amais; em quem¹⁷ agora não o vendo, mas crendo, exultais com alegria inefável e glorificada, **9**recebendo¹⁸ o fim¹⁹ da vossa²⁰ fé, a salvação das almas²¹ — **10**salvação referente a qual inquiriram²² diligentemente e indagaram cuidadosamente profetas que, referente à graça para convosco, profetizaram, **11**indagando para qual ou qual tipo de tempo indicava o Espírito de Cristo, que estava neles, pré-testemunhando dos sofrimentos que haviam de vir para Cristo e das glórias depois desses; **12**a quem foi revelado que não para si mesmos, mas para vós²³ ministraram essas coisas, que agora vos foram anunciados pelos que vos pregaram o evangelho²⁴ no²⁵ Espírito Santo enviado do céu — as coisas para dentro das quais anjos desejam olhar²⁶.

13Por isso, tendo cingido os lombos do vosso entendimento²⁷, estando sóbrios, esperai plenamente²⁸ na²⁹ graça sendo trazida a vós na revelação de Jesus Cristo. **14**Como filhos³⁰ de obediência, não vos conformando às anteriores³¹ concupiscências na vossa ignorância³², **15**mas

¹ 'Pedro': 'pedra'.

² I.e.: 'alguém sem direito de cidadania'.

³ Ou: 'diáspora'.

⁴ Ou: 'Graça e paz vos seja multiplicada!'.

⁵ 'gerou de novo': No grego, um verbo só. A tradução poderia ser 'regenerar', mas evitamos esse termo, pois ele tem também a conotação de 'corrigir-se / reabilitar-se'.

⁶ Ou: 'pela'.

⁷ Grego 'αναστασις'.

⁸ I.e.: 'não sujeito a corrupção / não passageira'.

⁹ I.e.: 'não contaminado / sem mancha', também no sentido moral-religioso.

¹⁰ Ou: 'preservada / reservada / guardada'.

¹¹ Lit.: 'em'; i.e.: 'na força do'.

¹² 'em que' é empregado de uso geral ou se refere a 'último tempo', contrastando com o tempo de aflição e tristeza de agora.

¹³ Lit.: 'em'.

¹⁴ Ou: 'tentações'. Aqui ambas as palavras podem ser usadas para traduzir corretamente o grego. Há provações em nossas vidas da parte de Deus (veja o exemplo de Abraão) e também tentações (veja o exemplo de Jó). Ambas, porém, são permitidas para que a nossa fé seja 'aprovada' conforme v. 7.

¹⁵ Ou: 'prova'.

¹⁶ A.m.: 'para louvor e honra e glória'. O.m.: 'para louvor e honra e para glória'.

¹⁷ 'em quem' não se refere a 'exultais'. Por isso não colocamos vírgula aqui. Se refere ou a ambos os participios (parece ser a construção natural) ou ao primeiro ('vendo'). Os participios, seriam, nesse caso, como muitas vezes, causativos.

¹⁸ Ou: 'alcançando'.

¹⁹ I.e.: 'o alvo / o termo / a conclusão'.

²⁰ Pouquíssimos manuscritos omitem 'vossa'; outros pouquíssimos manuscritos rezam 'nossa'. 'Vossa' é indubitavelmente a palavra correta, pois o contexto requê-la.

²¹ 'salvação das almas' está em contraste com libertações temporárias — pensamento este com que os destinatários da carta, enquanto judeus, estavam bem familiarizados; esperavam libertações temporárias, mas agora podiam olhar muito além para a salvação final a ser completada no final da jornada cristã.

²² Ou: 'procuraram'.

²³ Pouquíssimos manuscritos: 'nós'.

²⁴ Lit.: '...que vos evangelizaram'.

²⁵ I.e.: 'no poder do'.

²⁶ I.e.: 'inspecionar minuciosamente / examinar'.

²⁷ Ou: 'da vossa mente'.

²⁸ Ou: 'inteiramente'.

²⁹ Lit.: 'sobre a'; i.e.: 'esperai plenamente baseado na'.

³⁰ Grego 'τεκνον'.

³¹ Ou: 'primeiras', i.e.: 'as antigas / as de outrora'.

³² Ambas as expressões, 'anteriores' e 'na vossa ignorância', são descritivas das 'concupiscências'.

conforme o que vos chamou é santo¹, também sede² vós santos em toda a conduta³! **16**Porque está escrito: “Sede santos, porque eu sou santo”⁴. **17**E, se invocais por Pai aquele que julga, sem consideração de pessoa⁵, conforme a obra de cada um, andai⁶ em temor o tempo da vossa peregrinação⁷, **18**sabendo que não com coisas corruptíveis, com prata ou ouro, fostes resgatados da vossa vã conduta recebida por tradição dos vossos pais⁸, **19**mas com sangue precioso, como de um cordeiro imaculado e incontaminado, o de Cristo⁹, **20**que, por um lado, tendo sido antes conhecido¹⁰ ainda antes da fundação do mundo, por outro lado foi manifestado no fim¹¹ dos tempos por causa de vós, **21**os que por ele credes em Deus, o que o ressuscitou de entre mortos, e lhe deu glória, para a vossa fé e esperança estarem em Deus.

22Tendo purificado¹² as vossas almas pela obediência à verdade¹³ para amor fraternal não fingido¹⁴, de um puro¹⁵ coração amai uns aos outros fervorosamente¹⁶; **23**estando gerados de novo¹⁷, não de semente corruptível, mas de

¹ Ou: ‘conforme o santo que vos chamou’.

² Ou: ‘chegai a ser’.

³ I.e.: ‘toda a maneira de viver / toda a procedência / todo o andar’. Assim também v. 18.

⁴ Lv 11:45.

⁵ Ou: ‘sem respeito pela pessoa / sem aceção de pessoa’; i.e.: ‘sem tomar partido, não superficialmente apenas conforme as aparências’. ‘sem consideração de pessoa’: No grego, uma palavra só.

⁶ Este verbo, no grego, está derivado da mesma raiz como a palavra traduzida ‘conduta’ no v. 15.

⁷ O versículo está intimamente ligada à expressão ‘forasteiros’ no v. 1. Aqui é o estado em que se encontra um ‘estrangeiro’. No português falta uma expressão exata para descrever esse estado. Compare também 1 Pe 2:11, onde aparecem as duas palavras uma ao lado da outra.

⁸ ‘recebida por tradição dos vossos pais’: No grego, um verbo só.

⁹ Ou: ‘mas com o sangue precioso de Cristo, como de um cordeiro imaculado e incontaminado’.

¹⁰ Veja nota de rodapé Rm 8:29.

¹¹ I.e.: ‘na extremidade’.

¹² Uma ação contínua que começou no passado e está sendo continuada. O.m. acrescentam: ‘...purificado, pelo Espírito, ...’.

¹³ O.m. acrescentam: ‘pelo Espírito’.

¹⁴ Ou: ‘não hipócrita / sem hipocrisia’.

¹⁵ Pouquíssimos manuscritos omitem ‘puro’.

¹⁶ I.e.: ‘ardentemente / com zelo / de uma maneira séria, duradoura, contínua’.

¹⁷ Compare nota de rodapé 1 Pe 1:3. Não traduzimos ‘sendo gerados de novo’, pois daria a idéia de um processo ainda em andamento. A voz passiva, expressando um ato concluído, no português é ‘estando gerados de novo’.

incorrupível, pela palavra¹⁸ viva e permanente de Deus;¹⁹ **24**porque “toda carne é como erva²⁰, e toda sua²¹ glória²² como uma flor de erva; dessecou a erva, e a [sua] flor caiu; **25**a palavra do Senhor, pois, permanece para a eternidade”²³. Essa, pois, é a palavra que vos foi evangelizada²⁴.

2 Despindo-vos, pois de toda malícia e de todo engano²⁵ e de hipocrisias e invejas e de todas as detrações²⁶, **2**como criancinhas²⁷ recém-nascidas desejai ardentemente o leite racional²⁸, não falsificado, para que por ele cresçais para salvação²⁹, **3**se [de fato] provastes³⁰ que o Senhor é benigno³¹. **4**Para quem vos chegando, como a uma pedra viva, pelos homens, de fato, rejeitada³², mas para com Deus eleita, preciosa³³, **5**também vós mesmos, como pedras vivas, sois edificados casa

¹⁸ Grego ‘λογος’.

¹⁹ O.m.: ‘palavra de Deus, a qual vive, e permanece eternamente’.

²⁰ Ou: ‘grama / capim’. A palavra designa também cereais recém nascidos ainda verdes com aparência de grama ou capim.

²¹ ‘sua’ se refere a ‘carne’. Apenas um manuscrito faz referência a ‘erva’.

²² O.m.: ‘toda glória do homem’. Provavelmente inserido para esclarecer o sentido de ‘sua’. Veja a nota de rodapé anterior.

²³ Is 40:6-8.

²⁴ I.e.: ‘pregada como boas novas’.

²⁵ Ou: ‘dolo / fraude’. Assim também v. 22.

²⁶ Ou: ‘difamações / maledicências’.

²⁷ Veja nota de rodapé Lc 1:41.

²⁸ A mesma palavra grega como Rm 12:1. Nenhuma palavra portuguesa é realmente satisfatória como tradução da expressão grega (‘λογικος’). Embora certamente tenha o significado de ‘condizente com as capacidades (ou faculdades) mentais’ — visto aqui a mente em contraste com o corpo —, há uma certa alusão à palavra ‘λογος’. Talvez poderíamos dizer, para fazer juz à essa alusão: ‘... racional leite da palavra, não falsificado’. A palavra ‘λογικος’ significa em primeiro plano: ‘pertencente à mente / ao entendimento / à lógica’.

²⁹ TR e muitos outros manuscritos omitem ‘para salvação’. Já que Pedro vê a salvação completada no fim da jornada da fé (veja 1 Pe 1:5, 9 e 10), as palavras ‘para salvação’ fazem sentido, pois nos explicam o meio de crescimento até aquele momento. Somos guardaos por fé para o fim da nossa fé e crescemos mediante a Palavra de Deus para essa salvação. Não se trata aqui, de forma alguma, da salvação eterna como a recebemos no momento da conversão. Esta é segura, é propriedade nossa e não há nenhum tipo de crescimento ou desenvolvimento para recebê-la por meio de alguma coisa que tivesse em nós como boas obras etc.

³⁰ Ou: ‘degustastes / experimentastes’.

³¹ Ou: ‘bondoso / benévolo / complacente / bom’.

³² Ou: ‘reprovada’; i.e.: ‘considerada como inútil após análise / prova e lançada fora’. Assim também v. 7.

³³ Ou: ‘cara’.

espiritual, sacerdócio santo¹, para oferecer² sacrifícios espirituais, bem aceitáveis³ a Deus por Jesus Cristo. **6**Por isso⁴ se contém na escritura: “Eis que ponho em Sião⁵ uma pedra angular⁶, eleita, preciosa, e o que crê⁷ nela⁸ não será envergonhado⁹”. **7**A vós, então, os que credes, é a preciosidade; aos que desobedecem¹⁰, pois: “A pedra que os edificadores rejeitaram, essa chegou a ser cabeça da esquina^{11,12}, **8**e “uma pedra de tropeço e uma rocha de escândalo”¹³ — os¹⁴ que tropeçam na palavra¹⁵, sendo desobedientes¹⁶, para o que também foram postos. **9**Vós, pois, sois uma geração eleita, um sacerdócio real, uma nação santa, um povo para propriedade¹⁷, para que anunciéis as virtudes¹⁸ daquele que, da¹⁹ escuridão, vos chamou para a sua²⁰ maravilhosa luz; **10**vós os que outrora éreis “não um povo”, agora, pois, sois povo de Deus; que “não tínheis

¹ A.m.: ‘para sacerdócio santo’; parece ser uma glosa introduzida no texto já nos primeiros séculos.

² I.e.: ‘levar para cima / pôr em cima do altar’.

³ Ou: ‘agradáveis’. ‘bem aceitáveis’, no grego, é uma palavra só.

⁴ Ou: ‘porque’.

⁵ ‘Sião’: do hebraico; ‘desertificação / lugar dessecado / lugar queimado’.

⁶ Ou: ‘fundamental’; i.e.: ‘a primeira pedra posta pelo construtor’, ‘a pedra da esquina’; refere-se ao fundamento da construção. Veja também, nota de rodapé 1 Pe 2:7.

⁷ Ou: ‘confia’.

⁸ Lit.: ‘sobre ela’; i.e.: ‘tendo ela por fundamento da fé’. No lugar de ‘nela’ pode-se ler ‘nele’, pois trata-se, claro, de Cristo.

⁹ Is 28:16.

¹⁰ A.m.: ‘aos que não crêem’; i.e.: ‘aos incrédulos’. Veja nota de rodapé v. 8.

¹¹ Veja nota de rodapé Mt 21:42.

¹² Sl 118:22.

¹³ Is 8:14.

¹⁴ ‘os’ se refere aos ‘que desobedecem’ do v.7.

¹⁵ Grego ‘λογος’.

¹⁶ Essa versão de tradução é a preferível, pois ela retoma, no mesmo sentido absoluto, a expressão ‘desobedientes / os que desobedecem’ do v. 7. Alguns traduzem ‘os que, sendo desobedientes à palavra, tropeçam’, modificando significativamente o sentido da afirmação feita aqui. Um manuscrito tem aqui ‘sendo incrédulos’; outra prova interna de que no v. 7 a versão correta do texto é ‘aos que desobedecem’.

¹⁷ Há traduções que rezam ‘povo de propriedade exclusiva de Deus’. Esse acréscimo (‘exclusiva de Deus’) não tem nenhuma autoridade baseado em manuscritos quaisquer e vem a ser uma mera interpretação ou glosa.

¹⁸ Ou: ‘excelências’.

¹⁹ I.e.: ‘de dentro da’.

²⁰ Um manuscrito omite ‘sua’.

recebido misericórdia²¹”, agora, pois, recebestes misericórdia^{22, 23}.

11Amados, exorto-vos, como estrangeiros e forasteiros²⁴, a abster-vos das concupiscências carnis, que²⁵ combatem contra a alma, **12**tendo a vossa conduta²⁶ boa²⁷ entre as nações, para que, naquilo²⁸ que falam contra vós como malfeitores, das²⁹ obras boas que observam, glorifiquem a Deus no dia da visitaçã³⁰.

13Sede sujeitos³¹, então³², a toda instituição³³ humana por causa do Senhor: quer ao rei como soberano, **14**quer aos governadores como por ele sendo enviados para vindicação dos³⁴ malfeitores, mas para louvor dos benfeitores³⁵. **15**Porque assim é a vontade de Deus, que, fazendo o bem, emudeçais³⁶ a ignorância dos homens néscios³⁷: **16**como livres³⁸, e não como tendo a liberdade

²¹ ‘tínheis recebido misericórdia’: No grego, um verbo só. Ou: ‘não gozastes de misericórdia’.

²² ‘recebestes misericórdia’: No grego, um verbo só.

²³ Compare para o v. 10: Oz 2:1 <1:10>; Oz 2:25 <2:23>.

²⁴ A expressão ‘estrangeiros’ é derivada da mesma palavra (no grego) como ‘peregrinação’ em 1 Pe 1:17. A expressão ‘forasteiro’ é a mesma empregada em 1 Pe 1:1; veja a nota de rodapé ali.

²⁵ Não um simples ‘que’, mas: ‘que têm tal caráter como combatendo...’.

²⁶ Veja nota de rodapé 1 Pe 1:15.

²⁷ Ou: ‘correta / nobre’.

²⁸ I.e.: ‘naquela mesma conduta e maneira de viver’.

²⁹ I.e.: ‘como consequência das / com base nas’.

³⁰ Veja nota de rodapé Lc 19:44.

³¹ Ou: ‘submissos / subordinados’.

³² A.m. omitem ‘então’.

³³ I.e.: ‘instituição governamental / estatal’.

³⁴ Ou: ‘castigo dos / punição dos / fazer justiça aos’.

³⁵ Grego ‘αγαθοποιος’ (substantivo). A ênfase está em ‘fazer o bem moralmente’. Parece que o apóstolo tem em mente fazer o bem de uma maneira geral como cristão. Em 1 Pe 2:20 e 1 Pe 3:6 e 17 ele usa o verbo (‘αγαθοποιω’) em forma de um particípio do presente (expressando um estado habitual). Em 1 Pe 4:19 aparece um substantivo descrevendo de forma abstrata essa característica.

³⁶ No grego há uma construção com infinitivo nessa passagem (‘emudecer’), difícil de imitar no português.

³⁷ Temos aqui o artigo definido antes de ‘homens néscios’ indicando que não são apenas ‘algumas pessoas que são néscias’, mas sim ‘os homens’ (não cristãos) de uma maneira geral são caracterizados assim. O artigo faz com que sejam todos que portam o nome ‘homens’, toda a raça humana. É mais geral do que a expressão ‘nações’ no v. 12. A Palavra de Deus caracteriza, nessa passagem, todo o gênero humano como sendo néscio.

³⁸ ‘livres’ em contraste com ‘escravos’.

como um manto¹ da malícia, mas como servos² de Deus. **17**A todos honrai³; a fraternidade amai; a Deus temei; ao rei honrai.

18Servos domésticos, sujeitai-vos⁴ em todo temor aos senhores⁵ — não somente aos bons e suaves⁶, mas também aos perversos⁷. **19**Porque isso é agradável⁸, se alguém, por causa da consciência para com⁹ Deus suporta tristezas¹⁰, sofrendo injustamente. **20**Porque que honra é, se pecando e sendo esbofeteados suportais pacientemente? Mas se fazendo bem¹¹ e sofrendo suportais pacientemente, isso é agradável a¹² Deus. **21**Porque para isso fostes chamados; porque também Cristo sofreu por¹³ nós, deixando-nos¹⁴ um exemplo¹⁵, para que sigais as suas pisadas; **22**o qual não fez¹⁶ pecado, nem foi achado engano na sua boca;¹⁷ **23**o qual, sendo injuriado, não injuriava¹⁸; sofrendo, não ameaçava, mas entregava-se àquele que julga justamente; **24**o qual, ele mesmo, carregou os nossos pecados no seu corpo sobre o madeiro, para que, estando mortos aos pecados, vivéssemos para a justiça; por cujos vergões¹⁹ fostes curados.²⁰ **25**Porque éreis

¹ Ou: 'uma capa'; i.e.: 'um disfarce'.

² Grego 'δουλος'.

³ As formas verbais nesse versículo são todas imperativos. O primeiro imperativo ('honrai') é um aoristo, os demais ('amai', 'temei' e 'honrai') são imperativos do presente. Assim o primeiro caso indica ('a todos honrai') que as pessoas sejam honradas quando surgir a oportunidade para tal. Nos demais casos, o imperativo do presente indica o constante hábito de mente de amar aos irmãos, temer a Deus e honrar ao rei.

⁴ Veja nota de rodapé 1 Pe 2:13 e 1 Pe 3:1.

⁵ Grego 'δεσποτης'.

⁶ Ou: 'brandos / leves / moderados'.

⁷ Ou: 'falsos / iníquos / maldosos / malévolos / maliciosos / malvados'.

⁸ Lit.: 'graça'.

⁹ Ou: 'diante de'.

¹⁰ Ou: 'aflições / pesares / dores / mágoas'.

¹¹ Veja nota de rodapé 1 Pe 2:14.

¹² Lit.: 'graça com / graça da parte de'.

¹³ I.e.: 'por vossa causa / com vista a vós / em vosso favor'.

¹⁴

¹⁵ Ou: 'modelo / matriz'. Essa palavra grega ('υπογραμμος') designava originalmente uma tábua com todas as letras do alfabeto, cuja finalidade era servir de modelo para o aluno copiar dela as letras.

¹⁶ Ou: 'operou'.

¹⁷ Compare Is 53:9.

¹⁸ A palavra grega significa: 'injuriar como retruque'.

¹⁹ Ou: 'víbice'; i.e.: 'ferida causada por pancadas que sangra ou que contém Efusão uma efusão sanguínea linear subcutânea'.

como ovelhas desgarradas; mas voltastes agora para o pastor e supervisor²¹ das vossas almas.

3 Semelhantemente²², mulheres, sujeitai-vos²³ aos vossos próprios maridos²⁴, para que, mesmo se alguns desobedecem à palavra²⁵, pela conduta²⁶ das mulheres, sem palavra, sejam ganhos²⁷, **2**observando a vossa conduta pura em temor²⁸; **3**cujo²⁹ adorno não seja o exterior no trançar³⁰ dos cabelos e colocar³¹ de ouro ou vestir de vestidos³², **4**mas o escondido homem do coração no incorruptível adorno de um espírito manso³³ e quieto³⁴, que é, diante de Deus, mui precioso³⁵. **5**Porque assim outrora também as santas mulheres, esperando em Deus, se adornavam, sujeitando-se³⁶ aos próprios maridos,

A palavra grega é singular, mas no português o plural fica melhor.

²⁰ Compare Is 53:5.

²¹ Não traduzimos 'bispo', pois

²² Se refere a 1 Pe 2:18-25.

²³ Veja nota de rodapé 1 Pe 2:13. A forma do verbo aqui, em 1 Pe 2:18 e 1 Pe 3:5 é diferente de 1 Pe 2:13. Lá o verbo é no imperativo do aoristo, indicando um ato específico. Em 1 Pe 2:18, 1 Pe 3:5 e aqui temos um particípio do presente, indicando um estado habitual (assim também v. 5).

²⁴ A palavra grega empregada aqui (ανηρ) significa em primeiro plano 'homem' em contraste com 'mulher', portanto se refere ao sexo masculino. Um segundo significado é 'marido / esposo' e é nesse sentido que a palavra ocorre aqui, feito bem claro pela expressão 'próprios'. Em 1 Tm 2:12 temos um exemplo para o primeiro significado. Outro significado desse termo é 'homem adulto' em contraste com um rapaz (por exemplo Ef 4:13). A palavra nunca é usada no sentido de 'ser humano'. Nesse caso temos 'ανθρωπος'. O plural, porém pode significar 'pessoas' e se referir a um grupo misto de homens e mulheres. Assim também vv. 5 e 7.

²⁵ Grego 'λογος'. Assim em todo o versículo.

²⁶ Veja nota de rodapé 1 Pe 1:15. Assim em todo o capítulo.

²⁷ A.m.: 'serão ganhos'. A diferença na forma verbal grega é apenas uma letra ('o' no lugar de 'ω').

²⁸ Lit.: 'em temor pura conduta'. 'em temor' se refere tal como 'pura' à conduta das mulheres.

²⁹ I.e.: 'das mulheres'.

³⁰ Um enfeite dos cabelos muito luxuoso com fios de ouro entrelaçados como era costume das mulheres nobres naqueles dias. Tomava muito tempo.

³¹ I.e.: 'colocar ao redor' do pescoço etc.

³² O termo usado ('ματιων') é bem geral. O contexto sugere, porém, que pensemos em vestidos mais luxuosos do que a habitual 'túnica'.

³³ Também: 'gentil / amigável'.

³⁴ I.e.: 'quieto / tranqüilo exteriormente por causa de uma tranqüilidade procedente do interior'.

³⁵ Ou: 'valoroso'.

³⁶ Veja nota de rodapé 1 Pe 2:13 e 1 Pe 3:1.

6como Sara¹ obedecia a Abraão², chamando-lhe senhor, da qual chegastes a ser filhas³, fazendo bem⁴ e não temendo nenhum terror.

7Semelhantemente⁵, maridos, coabitai⁶ com elas conforme entendimento⁷ como com um vaso mais fraco, o fêmeo⁸, concedendo-lhes honra, como a tais que também são co-herdeiros da graça da vida, para não impedir⁹ as vossas orações.

8Finalmente, pois, sede de uma mesma mente¹⁰, compassivos, amando os irmãos¹¹, misericordiosos, humildes¹²; **9**não retribuindo mal por mal, ou injúria¹³ por injúria; ao contrário, bendizendo, porque¹⁴ para isso fostes chamados, para que herdeis bênção. **10**“Porque quem quer amar a vida e ver dias bons, contenha a [sua] língua do mal e os [seus] lábios, para não falarem engano¹⁵; **11**desvie-se, pois¹⁶, do mal e faça bem; procure paz e siga-a¹⁷; **12**porque os olhos do Senhor estão direcionados para¹⁸ os justos, e os ouvidos para os seus rogos¹⁹; o rosto do Senhor, pois, é contra os que fazem o mal.”²⁰

13E quem é o que vos maltrata, se chegastes a ser zelosos²¹ do bem? **14**Mas se mesmo sofrerdes²² por causa da justiça, bem-aventurados²³ sois! O seu

temor, pois, não temais, nem sede turbados; **15**antes, santificai o Senhor, Cristo²⁴, em vossos corações; prontos, pois, sempre, para resposta²⁵ a todo o que vos pede razão²⁶ referente à esperança em vós, mas²⁷ com mansidão e temor; **16**²⁸ tendo uma boa consciência, para que, naquilo em que falam contra²⁹ vós como malfeitores³⁰, sejam envergonhados³¹ os que caluniam³² a vossa boa conduta em Cristo. **17**Porque melhor é sofrerdes fazendo o bem³³, se a vontade de Deus o quiser³⁴, do que fazendo o mal.

18Porque também Cristo, concernente³⁵ a pecados, sofreu³⁶ uma vez³⁷, o justo para injustos³⁸, para que nos³⁹ leve⁴⁰ a Deus; tendo sido morto, de fato, na carne, mas sendo vivificado no Espírito⁴¹, **19**no qual também, indo, pregou aos espíritos em prisão, **20**outrora desobedecendo, quando a longanimidade de Deus esperava nos dias de Noé, enquanto estava sendo preparada⁴² a arca, na qual poucas (isto é, oito) almas foram salvas pela água⁴³; **21**cujo antítipo¹ também nos² salva agora,

¹ ‘Sara’: ‘princesa / fidalga / mulher nobre’.

² ‘Abraão’: ‘pai de uma multidão’.

³ Grego ‘τεκνιον’. Uma tradução literal seria: ‘filhos / crianças’. Trata-se de um termo genérico e não da palavra grega geralmente usada para denominar uma ‘filha’.

⁴ Veja nota de rodapé 1 Pe 2:14.

⁵ Se refere a 1 Pe 2:18-25 e 1 Pe 3:1.

⁶ Também aqui a forma verbal no grego é um participio do presente, indicando um estado habitual.

⁷ Ou: ‘conhecimento’.

⁸ Se refere à palavra ‘vaso’.

⁹ I.e.: ‘dar empecilho’.

¹⁰ I.e.: ‘de um mesmo pensamento / ter a mesma disposição de mente’; não tanto: ‘ter a mesma opinião’.

¹¹ Ou: ‘cheios de amor fraternal’.

¹² O.m.: ‘afáveis / corteses / gentis’.

¹³ Ou: ‘afronta / insulto / ofensa’. Assim em todo o versículo.

¹⁴ O.m.: ‘sabendo que’.

¹⁵ Ou: ‘dolo / fraude’.

¹⁶ O.m. omitem: ‘pois’.

¹⁷ Ou: ‘persiga-a’.

¹⁸ Lit.: ‘sobre’.

¹⁹ Ou: ‘súplicas’. Um conhecedor do grego descreve a palavra grega usada aqui (‘δερσις’) da seguinte forma: “Oração no sentido dessa palavra é a expressão imensa de uma imensa necessidade ou aflição”.

²⁰ Sl 34:13-17<34:12-16>.

²¹ O.m.: ‘imitadores’; i.e. ‘imitar com zelo’.

²² Ou: ‘padecerdes’.

²³ Ou: ‘abençoados / ricamente felizes / beatos’.

²⁴ O.m.: ‘Deus’. Ou: ‘Antes, santificai, Cristo como Senhor’.

²⁵ Ou: ‘defesa’.

²⁶ Ou: ‘prestação de contas’; grego ‘λογος’.

²⁷ O.m. omitem: ‘mas’.

²⁸ Alguns iniciam versículo 16 antes e traduzem: ‘... esperança em vós; **16**mas com mansidão e temor,...’.

²⁹ Lit.: ‘sois falados contra’. ‘Falam contra’: No grego, um verbo só.

³⁰ A.m. omitem: ‘como malfeitores’.

³¹ Ou: ‘confundidos’.

³² Ou: ‘vituperam / injuriam’; i.e.: ‘caluniar / vituperar / injuriar com inimizade’.

³³ Veja nota de rodapé 1 Pe 2:14.

³⁴ O.m.: ‘quer’.

³⁵ I.e.: ‘referente / com vista a’.

³⁶ Ou: ‘padeceu’. A.m.: ‘morreu’.

³⁷ Talvez com ênfase: ‘uma vez’.

³⁸ ‘o justo para injustos’: Mais no sentido abstrato, e não tanto ‘o justo’. Dois fatos sustentam isso; primeiro: temos primeiro o singular (‘o justo’) e depois o plural (‘injustos’); segundo: em ambos os casos falta o artigo no grego.

³⁹ A.m.: ‘vos’.

⁴⁰ Ou: ‘guie / conduza’.

⁴¹ O.m.: ‘no Espírito’; um manuscrito: ‘no Espírito’. Sem o artigo, ‘Espírito’ caracteriza o verbo tal como ‘carne’. Assim constutui um contraste com ‘carne’. ‘na carne’ e ‘no Espírito’ descrevem a maneira e o caráter daquilo que é dito referente a Cristo.

⁴² A palavra grega inclui a idéia da construção até o equipamento.

⁴³ ‘foram salvas’ significa, no grego, ‘chegar salvo em algum lugar de segurança através de dificuldade ou perigo’. ‘pela água’ não significa que ‘andaram pela água para entrar’. A

agora, isso é o batismo (não um despir da imundícia da carne, mas a indagação³ de uma boa consciência para com⁴ Deus), pela ressurreição de Jesus Cristo, **22** que está à destra de Deus, tendo ido para o céu, estando-lhe sujeitos⁵ anjos e autoridades e poderes⁶.

4 Cristo, então, tendo sofrido por nós⁷ na⁸ carne, armai-vos também vós na mesma mente; porque aquele que sofreu na⁹ carne cessou do pecado, **2** para não mais viver o tempo restante na carne às concupiscências dos homens, mas à vontade de Deus. **3** Porque suficiente nos¹⁰ é o tempo passado¹¹ para ter executado¹² a vontade das nações, andando em lascívia, concupiscências, bebedices de vinho¹³, festanças¹⁴, bebedeiras e

mente do apóstolo não está direcionada tanto para o dilúvio em si, mas sim à água como um instrumento. A água significava ruína e morte, e eles foram salvos por meio disso. Outra tradução possível, seria: ‘...na qual entrando poucas (isto é, oito) almas...’.

¹ Alguma coisa ou um acontecimento que corresponde a um modelo (tipo) e o reflete. A salvação da família de Noé por meio da arca pela água do dilúvio é o tipo, o batismo, por sua vez, o antítipo que reflete / espelha o tipo (a figura).

² A.m.: ‘vos’.

³ A palavra grega empegada aqui (‘επερωτημα’) é um termo difícil. Deixou perplexos os críticos de texto e comentaristas. Significa um ‘inquerito’. Quase todos os cometaristas dizem que é um termo jurídico que significa um ‘contrato’. No latim, é traduzido por ‘interrogatio’. Tertullian, descrevendo as esponsais de um catecúmeno por ocasião do batismo, se refere a esta passagem de Pedro; mas isso era muito tempo depois que Pedro escreveu. Julgamos — como é normal nestes casos — que επρωτησις descreve o ato de ‘interrogar / inquerir’, enquanto επρωτημα descreve o fato em si, ‘a questão colocada’. É algo que nos inerriga / indaga diante de Deus, e isso acontece, em figura, no batismo pela ressurreição de Jesus Cristo. Assim ‘para com’ vem a ter o sentido de ‘diante de / com vista a’.

⁴ Ou: ‘diante de / com vista a’.

⁵ Ou: ‘subordinados’.

⁶ Ou: ‘potências / potestades’.

⁷ A.m. omitem: ‘por nós’. A.m.: ‘por vós’. Um manuscrito: ‘...tendo morrido por vós’.

⁸ Pouquíssimos manuscritos: ‘em’.

⁹ A.m. omitem ‘em’, tendo ‘na carne’.

¹⁰ A.m.: ‘vos’. A.m. omitem totalmente.

¹¹ O.m.: ‘tempo passado da vida’.

¹² Ou: ‘operado’.

¹³ ‘bebedices de vinho’: No grego, uma palavra só.

¹⁴ Como Rm 13:13. Originalmente, a palavra grega designava uma festa em honra ao deus Dioniso (deus do vinho) que terminava numa festança seguida de bebedeira de vinho, e após da qual os participantes da festança, no caminho para casa, agrediram e injuriavam as pessoas na rua que vieram ao seu encontro.

idolatrias ilícitas¹⁵; **4** em que estranham que vós não mais correis juntos¹⁶ para o mesmo desenfreamento de dissolução¹⁷, blasfemando-vos — **5** que darão conta¹⁸ àquele que está pronto¹⁹ a julgar vivos e mortos. **6** Porque para isso também foi pregado o evangelho²⁰ a mortos, para que, de fato, fossem julgados, conforme os homens, segundo²¹ a carne, mas vivessem, conforme Deus, segundo o Espírito.

7 Aproximou-se, pois, o fim de todas as coisas. Sede, então, prudentes, e sede sóbrios²² para as orações. **8** Antes de todas as coisas, pois, tende²³ o ardente amor entre vós mesmos, porque o amor cobrirá²⁴ uma multidão de pecados. **9** Sede hospitaleiros uns para com os outros sem murmuração²⁵. **10** Como²⁶ cada um recebeu um dom de graça, servi com ele uns aos outros como bons mordomos da multiforme graça de Deus. **11** Se alguém fala, fale como oráculos de Deus; se alguém serve, sirva como pela²⁷ força que Deus concede, para que em todas as coisas Deus seja glorificado por Jesus Cristo, a quem é a glória e o poder para os séculos dos séculos. Amém.

12 Amados, não estranheis o fogo da perseguição²⁸ entre vós, acontecendo-vos como provação, como se vos sucedesse algo estranho²⁹, **13** mas, como participantes³⁰ dos sofrimentos de Cristo, alegrai-vos, para que também na revelação³¹ da sua glória vos alegreis, jubilando. **14** Se sois injuriados³² no nome de Cristo, bem-aventurados¹

¹⁵ Lembremos que Pedro escrevia a cristãos convertidos dentre os judeus. Só para um judeu, a idolatria era ilícita, porque a lei divina a proibia.

¹⁶ Lit.: ‘correndo junto’; no grego, um verbo só.

¹⁷ Ou: ‘excesso de profligação’.

¹⁸ Grego ‘λογος’.

¹⁹ ‘está pronto’: No grego, um advérbio.

²⁰ Lit.: ‘foram evangelizados’.

²¹ Ou: ‘na’. Assim em todo o versículo.

²² Também: ‘moralmente vigilantes’.

²³ No grego, um paticipio do presente, descrevendo um estado habitual.

²⁴ A.m.: ‘cobre’.

²⁵ O.m.: ‘murmurações’.

²⁶ Ou: ‘tal como / da maneira como / conforme / na medida como’.

²⁷ I.e.: ‘baseado na força / no poder de’.

²⁸ Ou: ‘provação’. No grego, uma palavra só (‘fogo da perseguição’).

²⁹ Lit.: ‘como sucedendo-vos algo estranho’.

³⁰ I.e.: ‘como tais que têm comunhão com’.

³¹ Ou: ‘manifestação’.

³² Ou: ‘vituperados’.

sois! Porque o Espírito da glória e o Espírito de Deus² repousa sobre vós. [Com eles, de fato, é blasfemado; convosco, pois, glorificado.]³ **15** Não sofra, então, nenhum de vós como homicida, ou ladrão, ou malfeitor, ou como quem se entremete e negócios alheios⁴; **16** se, pois, como cristão, não se envergonhe, antes glorifique a Deus neste nome⁵. **17** Porque o tempo é chegado de o juízo começar pela⁶ casa de Deus; e, se primeiramente por nós, que será o fim dos que desobedecem o evangelho de Deus? **18** E, se o justo dificilmente é salvo⁷, o⁸ ímpio e pecador, onde aparecerá? **19** Por isso também os que sofrem conforme a vontade de Deus, que ao fiel Criador confiem⁹ as suas almas em fazer o bem¹⁰.

5 Aos anciãos, então, entre vós, admoesto eu, o co-ancião e testemunha dos sofrimentos de Cristo, também o participante da glória prestes a ser revelada: **2** Pastoreai¹¹ o rebanho de Deus que está convosco¹², supervisionando-o¹³, não

¹ Veja nota de rodapé 1 Pe 3:14.

² Ou: 'Porque o Espírito da glória e de Deus'. A.m. acrescentam 'e do poder' após 'da glória'.

³ Essas palavras são, no mínimo, duvidosas, porém já cedo foram aceitas. A grande maioria dos manuscritos, incluindo alguns em latim antigo, as contém.

⁴ 'quem se entremete em negócios alheios': No grego, uma palavra só. I.e.: 'alguém que se intromete nas coisas de outrem tomando conta delas'.

⁵ O.m.: 'nesta parte / neste partido'.

⁶ Lit.: 'da'; i.e.: 'a partir da', 'iniciando com a'. Assim também 'por' neste versículo.

⁷ Temos aqui novamente o ângulo de vista de Pedro, que vê a salvação no final da jornada pela terra. Pedro aqui tem em vista a salvação em meio das dificuldades e aflições pelas quais temos que passar durante o nosso caminhar sobre a terra. Ele visava especialmente as aflições, as quais os judeus convertidos a Cristo se viram expostos.

⁸ O artigo se refere a ambos os substantivos: 'o ímpio e o pecador'.

⁹ 'confiem' é imperativo, não subjuntivo.

¹⁰ 'fazer o bem': No grego, um substantivo. Veja também nota de rodapé 1 Pe 2:14.

¹¹ A mesma palavra como empregada em Jo 21:16. Sendo que temos aqui, no grego, um imperativo do aoristo, o sentido é: Toda a conduta deve ser caracterizado pelo 'pastorear'. Eles deviam agir neste caráter. Não é uma simples exortação a continuar fazendo-o, mas são admoestado a adquirir ou ter esse caráter por fazê-lo.

¹² Ou: 'entre vós'.

¹³ O verbo grego empregado aqui é da mesma família de palavras como a expressão 'supervisor / bispo'. Veja o "Pequeno dicionário". A.m. omitem 'supervisionando-o'.

forçadamente, mas voluntariamente¹⁴, também não por torpe ganância¹⁵, mas prontamente, **3** também não como dominando-o como se fosse a vossa herança¹⁶, mas chegando a ser exemplos do rebanho. **4** E, estando manifestado o supremo pastor, receberéis a imarcescível¹⁷ coroa da glória.

5 Iguamente vós, os mais jovens, sede sujeitos¹⁸ aos mais idosos¹⁹. Todos, pois, cingi-vos da humildade uns para com os outros²⁰, porque "Deus resiste²¹ aos soberbos²²; aos humildes, pois, dá graça"²³.

6 Humilhai-vos²⁴, então, debaixo da potente mão de Deus, para que vos exalte em tempo oportuno²⁵, **7** lançando²⁶ toda a vossa ansiedade²⁷ sobre ele, porque ele cuida de vós.

8 Sede sóbrios, vigiai²⁸; ²⁹o vosso adversário, o diabo, como um leão que ruge, anda em derredor, procurando a quem tragar³⁰; **9** ao qual resisti

¹⁴ A.m. acrescentam: 'segundo Deus'.

¹⁵ 'por torpe ganância': No grego, uma palavra só.

¹⁶ Ou: 'propriedade'. Trata-se aqui do caráter em que os anciãos deviam andar e exercer a sua tarefa. Eles não deviam ser como pessoas que consideravam o rebanho como pertencendo a eles. Não era propriedade ou herança dos anciãos, mas era lhes confiado para ser 'pastorado'. Um manuscrito omite o versículo 3.

¹⁷ A palavra grega usada aqui designa, botanicamente, a planta *amaranto*. Essa flor tem a peculiaridade de jamais murchar, ainda que a cortasse e colocasse na água. Por isso, ela vem a ser símbolo da imortalidade e de coisas não passageiras.

¹⁸ Ou: 'submissos / subordinados'.

¹⁹ Ou: 'aos anciãos'.

²⁰ O.m.: '..., pois, sujeitai-vos uns aos outros, cingindo-vos da humildade'.

²¹ 'resistir' no sentido de 'fazer frente' como numa guerra.

²² Ou: 'arrogantes'.

²³ Pv 3:34.

²⁴ Ou: 'Sede humilhados'.

²⁵ A.m. e Vulgata: 'tempo da visitação' (para 'visitação' veja nota de rodapé Lc 19:44). As palavras 'a seu' antes de 'tempo', inseridas por diversas traduções em português, não constam de nenhum manuscrito grego. Embora o 'tempo oportuno / certo' sempre seja o tempo de Deus, essas palavras inseridas são interpretação e não tradução. A versão mencionada acima no rodapé, sustentada também pela Vulgata, igualmente é interpretação. Embora Pedro muitas vezes tenha em vista o final da nossa carreira de fé, a exaltação não acontece exclusivamente naquele dia futuro, mas pode muito bem ser já nesse tempo de hoje.

²⁶ Ou: 'tendo lançado'.

²⁷ Ou: 'preocupação', 'todo o vosso cuidado'.

²⁸ Os verbos estão no imperativo do aoristo, descrevendo características a serem adquiridos. Veja nota de rodapé 1 Pe 5:2 ('pastoreai').

²⁹ O.m.: '...vigiai, porque...'

³⁰ A.m.: '..., procurando tragar alguém'.

firmemente na fé¹, sabendo serem cumpridos os mesmos sofrimentos na vossa irmandade no mundo.

10 Deus, pois, de toda graça, que vos² chamou para a sua eterna glória em Cristo Jesus³, tendo sofrido um pouco de tempo, ele mesmo [vos] aperfeiçoará⁴, confirmará, fortalecerá, fundamentará. **11A** ele a glória e⁵ o poderio⁶ para os séculos dos séculos⁷! Amém.

12 Por Silvano⁸, o fiel irmão, como o tenho⁹, por poucas palavras vos escrevi,¹⁰ exortando e testemunhando essa ser a verdadeira graça de Deus, em que estais¹¹. **13** Saúda-vos a co-eleita¹² em Babilônia¹³, e Marcos¹⁴, o meu filho.

14 Saudai uns aos outros com beijo de amor¹⁵. Paz a vós todos que estais em Cristo [Jesus! Amém].

¹ Ou: 'pela fé'; temos aqui, no grego, uma espécie de 'dativo adverbial'.

² A.m. e TR: 'nos'.

³ Um manuscrito omite 'Jesus'.

⁴ I.e.: 'completar aquilo que ainda está faltando'.

⁵ A.m. omitem: 'a glória e'. A.m.: 'o glorioso poderio'. A.m.: 'o poderio e a glória'.

⁶ Ou: 'domínio'.

⁷ Alguns poucos manuscritos dois gregos e alguns poucos da versão boáirica) e NA²⁷ (as versões anteriores continham) omitem, com pouquíssima autoridade: 'dos séculos'.

⁸ 'Silvano': 'selva / mata'. Provavelmente idêntico com 'Silas', embora a Escritura não diga nada a respeito.

⁹ Lit.: 'como calculo'.

¹⁰ Ou: 'Por Silvano, o para vós fiel irmão, como o tenho, por poucas palavras escrevi'.

¹¹ Lit.: 'estais em pé'. A.m.: 'em que estai em pé'.

¹² Pouquíssimos manuscritos: 'igreja'. Talvez se refira a 'irmandade' (versículo 9), embora seja o mais provável, que o apóstolo se refere à sua esposa.

¹³ Pouquíssimos manuscritos: 'Roma'. Nem a Vulgata não segue essa versão (ela tem 'Babilônia').

¹⁴ 'Marcos': '.'. Provavelmente este Marcos é idêntico com o evangelista e João Marcos de Atos dos Apóstolos. Pedro, neste caso, o chama de 'filho' no sentido espiritual.

¹⁵ Pouquíssimos manuscritos: 'beijo santo'.